

A C U E R D O

entre los Gobiernos de la República del Perú y
de la República Democrática Alemana sobre la
Cooperación en el ámbito de la pesquería

Los Gobiernos de la República del Perú y de la República Democrática Alemana, animados por el deseo de fortalecer las relaciones amistosas entre sus dos países, estando ambas Partes interesadas en la cooperación para el desarrollo de la pesquería destinada al consumo humano directo y tomando como base el Convenio de Cooperación Científico - Técnica y el Convenio Comercial firmados ambos en Lima el 27 de mayo de 1974, han decidido suscribir el presente Acuerdo.

Artículo I

La parte peruana y la parte de la RDA cooperarán en proyectos específicos para la investigación, la extracción, transformación y comercialización de recursos pesqueros destinados al consumo humano. Al efecto, los organismos competentes que las partes designen quedarán autorizados para suscribir convenios o contratos sobre el estudio y aprovechamiento conjunto de los recursos pesqueros y otras actividades relacionadas a la pesquería.

Artículo II

La parte de la RDA prestará asistencia a la parte peruana en la capacitación de pesquería para el personal peruano en los distintos niveles, en escuelas profesionales y universidades de la RDA, así como en empresas pesqueras e igualmente en las embarcaciones alemanas que operen en aplicación del presente Acuerdo.

Artículo III

A solicitud de la parte peruana, la parte de la RDA dentro del marco de este Acuerdo, según el artículo I, prestará su cooperación científica y técnica al Perú en la elaboración de proyectos contenidos en Plan de Desarrollo Pesquero del Perú. Las partes contratantes convienen en no comunicar sin su previo y mutuo consentimiento a terceros los resultados de su cooperación científica y técnica realizada.

Artículo IV

Las embarcaciones pesqueras de la RDA y sus tripulaciones que atraquen, permanezcan o zarpen de los puertos peruanos como consecuencia de su aplicación del presente Acuerdo estarán sujetas a las reglamentaciones expedidas y leyes que expidan los Ministerios de Marina y Pesquería del Perú y recibirán un tratamiento equivalente al que se concede a las embarcaciones de todos los países. Esta disposición no es extensiva a las facilidades que la parte peruana haya concedido o conceda en el futuro a los países con los cuales tiene convenios regionales de integración.

Artículo V

La parte peruana reconocerá los documentos de las embarcaciones pesqueras expedidos por los organismos competentes de la RDA relacionados con la nacionalidad y características de las embarcaciones y la identificación de sus tripulantes.

Artículo VI

Ambas partes se comprometen a realizar un intercambio de información científico y técnica relativa a la pesquería.

Artículo VII

Ambas partes están de acuerdo en llevar adelante un programa de intercambio de especialistas con el objeto de lograr un mayor conocimiento de las realidades de ambos países en el ámbito de la pesquería.

Artículo VIII

Las partes intervinientes en el presente Acuerdo convienen en prestar a las misiones de expertos y técnicos enviados para llevar a efecto los planteamientos establecidos en el presente Acuerdo las facilidades necesarias para el normal desempeño de sus funciones conforme a lo estipulado en el Convenio de Cooperación científico - técnica suscrito entre ambos países el 27 de mayo de 1974.

Artículo IX

La forma y condiciones de la cooperación a que refieren los Artículos I, II, III, VII y VIII del presente Acuerdo serán establecidas en los convenios o contratos, conforme al Artículo I.

Artículo X

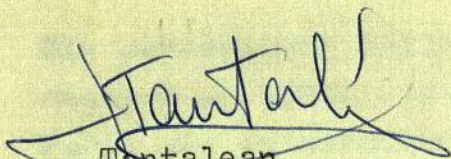
Las disposiciones del presente Acuerdo no perjudicarán las posiciones y compromisos de las partes sobre las jurisdicciones marítimas y zonas de pesca.

Artículo XI

El presente acuerdo tendrá vigor provisional a partir de la fecha de su firma y entrará definitivamente en vigencia después de haber ratificado ambas partes los convenios básicos de cooperación científico-técnica y comercial de 27 de mayo de 1974, debiendo tener una duración de dos años que se renovará automáticamente por períodos iguales, a menos que una de las partes contratantes lo denuncie por escrito con una anticipación de seis meses al vencimiento del respectivo período.


Hecho y suscrito en la ciudad de Berlín, a los 21 días del mes de agosto de 1974 en dos ejemplares originales en idioma castellano y en idioma alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la
República del Perú



Tantalean
Ministro de Pesquería
de la República del Perú

Por el Gobierno de la
República Democrática
Alemana



Dr. Wange
Ministro de Industria
dirigida a nivel pro-
vincial y de la Indus-
tria de Productos
Alimenticios

A b k o m m e n

zwischen den Regierungen der Deutschen Demokratischen
Republik und der Republik Peru über die Zusammenarbeit
auf dem Gebiet der Fischerei

Die Regierungen der Deutschen Demokratischen Republik und der Republik Peru, geleitet von dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen ihren beiden Ländern zu festigen, wobei beide Seiten an der Zusammenarbeit zum Zweck der Entwicklung der Fischerei für die direkte menschliche Ernährung auf der Grundlage des am 27. Mai 1974 in Lima unterzeichneten Abkommens über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit und des mit gleichem Datum unterzeichneten Handelsabkommens interessiert sind, haben beschlossen, dieses Abkommen zu unterzeichnen.

Artikel I

Die peruanische Seite und die Seite der DDR arbeiten gemeinsam an spezifischen Projekten zur Erforschung, zum Fang, zur Verarbeitung und Vermarktung der für den menschlichen Verzehr bestimmten Fischvorkommen.

Zu diesem Zweck werden die von den Seiten zu benennenden zuständigen Organe ermächtigt, Abkommen, Verträge oder Studien über die gemeinsame Nutzung der Fischereiresourcen und über andere Aktivitäten im Zusammenhang mit der Fischerei zu unterzeichnen.

Artikel II

Die Seite der DDR gewährt der peruanischen Seite Unterstützung bei der Ausbildung peruanischen Fischereipersonals verschiedener Ebenen an Berufsschulen und Universitäten der DDR sowie in Betrieben der Fischerei und auf Fischereifahrzeugen der DDR, die in Erfüllung dieses Abkommens im Einsatz sind.

Artikel III

Auf Ersuchen der peruanischen Seite gewährt die Seite der DDR im Rahmen dieser Vereinbarungen gemäß Artikel I Peru wissenschaftliche und technische Unterstützung bei der Ausarbeitung von Projekten, die im Plan zur Entwicklung des peruanischen Fischereiwesens enthalten sind.

Die Abkommenspartner vereinbaren, ohne vorherige Absprache und ohne beiderseitiges Einverständnis Dritten nicht die Ergebnisse ihrer realisierten wissenschaftlichen und technischen Zusammenarbeit mitzuteilen.

Artikel IV

Die Fischereifahrzeuge der DDR und ihre Besatzungen, die in peruanischen Häfen einlaufen, sich dort aufhalten oder auslaufen, sind verpflichtet, die vom Marineministerium und dem Fischereiministerium erlassenen Gesetze und Regelungen bei der Durchführung der aus dem Abkommen resultierenden Aufgaben einzuhalten.

Sie werden im Ergebnis dieses Abkommens behandelt, wie die Schiffe und Besatzungen aller anderen Länder.

Diese Festlegung findet keine Anwendung bezüglich der Erleichterungen, die die peruanische Seite Ländern gewährt hat oder künftig gewährt, mit denen es regionale Integrationsabkommen eingegangen ist.

Artikel V

Die peruanische Seite erkennt die von den zuständigen Behörden der DDR ausgestellten Dokumente der Fischereifahrzeuge bezüglich der Nationalität und der Charakteristika der Schiffe und die Ausweise ihrer Besatzungen an.

Artikel VI

Beide Seiten verpflichten sich, den Austausch wissenschaftlicher und technischer Informationen im Zusammenhang mit der Fischerei zu pflegen.

Artikel VII

Beide Seiten kommen überein, ein Programm zum Austausch von Spezialisten mit dem Ziel zu entwickeln, auf dem Gebiet der Fischerei eine bessere Kenntnis der Realitäten beider Seiten zu erreichen.

Artikel VIII

Die an dem vorliegenden Abkommen beteiligten Seiten kommen überein, den zum Zweck der Realisierung der in diesem Abkommen getroffenen Festlegungen entsandten Experten- und Spezialistendelegationen die für die normale Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlichen Erleichterungen auf der Grundlage des Abkommens beider Länder über die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit vom 27. Mai 1974 zu gewähren.

Artikel IX

Die Form und die Bedingungen der Zusammenarbeit, auf die sich die Artikel I, II, III, VII und VIII des vorliegenden Abkommens beziehen, werden in den Abkommen oder Verträgen entsprechend dem Artikel I festgelegt.

Artikel X

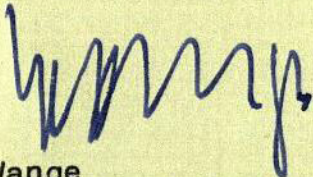
Die Festlegungen des vorliegenden Abkommens berühren nicht die Positionen und Verpflichtungen der Seiten zu Fragen der Seegerichtsbarkeit und der Fischfanggebiete.

Artikel XI

Das vorliegende Abkommen wird mit dem Tage seiner Unterzeichnung vorläufig wirksam und tritt endgültig in Kraft, wenn beide Seiten die Grundsatzabkommen für wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit und Handel vom 27. 5. 1974 ratifiziert haben, und hat eine Gültigkeitsdauer von 2 Jahren, die sich automatisch um jeweils den gleichen Zeitraum verlängert, sofern nicht eine der beiden Seiten innerhalb von 6 Monaten vor Ablauf der jeweiligen Gültigkeitsdauer das Abkommen schriftlich kündigt.

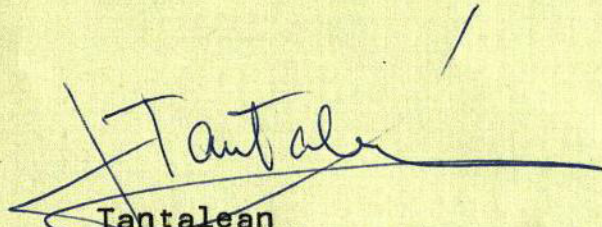
Ausgefertigt und unterzeichnet in Berlin, am 21. August 1974 in zwei Originalen in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung der
Deutschen Demokratischen
Republik



Dr. Wange
Minister für Bezirksgeleitete
Industrie und Lebensmittel-
industrie

Für die Regierung der
Republik Peru



Tantalean
Minister für Fischereiwesen
der Republik Peru

